

# Περιεχόμενα

Σημείωμα του επιμελητή.....	11
Πρόλογος (Ζ. Ζωγραφίδου, Ε. Κασάπη) .....	13

## Α' ΜΕΡΟΣ

Εισαγωγή (Ζ. Ζωγραφίδου, Ε. Κασάπη).....	19
0.1 Γενικά .....	19
0.2 Βασικές αρχές.....	20
0.3 Γενικό προφίλ των φοιτητών.....	23
0.4 Προφίλ των φοιτητών στην αναδρομική αξιολόγηση .....	27
<b>1 Μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων (Ζ. Ζωγραφίδου).....</b>	<b>35</b>
1.1 Προσδιορισμός βασικών εννοιών .....	35
1.2 Μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων.....	36
<b>2 Ερμηνευτική προσέγγιση του κειμένου-πηγή (Ζ. Ζωγραφίδου) .....</b>	<b>41</b>
2.1 <i>Il Nome delle Serpi</i> : Υπόθεση του έργου .....	41
2.2 Απόσπασμα.....	43
2.2.1 Περίληψη αποσπάσματος .....	43
2.2.2 Ανάλυση αποσπάσματος .....	44

<b>3 Προσδιορισμός της μεταφραστικής ταυτότητας των φοιτητών (Ε. Κασάπη).....</b>	<b>51</b>
3.1 Ερωτηματολόγιο.....	51
3.2 Συμπεριφορές λήψης αποφάσεων των φοιτητών .....	53
3.2.1 Λάθη που έγιναν από το σύνολο των φοιτητών της 1ης ομάδας.....	54
3.2.2 Αποδεκτή η μετάφραση ενός μόνο φοιτητή.....	56
3.2.3 Αδυναμία επιλογής ισοδυναμίας.....	56
3.2.4 Περιορισμένη ευαισθησία στην επιλογή ισοδυναμιών .....	57
3.2.5 Αδυναμία οργάνωσης λεξιλογίου .....	57
3.2.6 Γλωσσική μεταφορά στα ελληνικά με “εναλλακτικές” λύσεις .....	57
<b>4 Εφαρμογές σε έρευνες πεδίου στην περιοχή της μετάφρασης λογοτεχνικών κειμένων (Ε. Κασάπη).....</b>	<b>59</b>
4.1 Βασικές αρχές.....	59
4.2 Φύλλο 1. Ερωτηματολόγιο .....	60
4.3 Κείμενα αναφοράς .....	61
4.3.1 Φύλλος 2α: Ιταλικό κείμενο.....	61
4.3.2 Φύλλος 2β: Ελληνικό κείμενο .....	62
4.4 Φύλλο 3 .....	63
4.5 Παραδείγματα ασκήσεων.....	64
<b>5 Ασκήσεις (Ζ. Ζωγραφίδου, Ε. Κασάπη).....</b>	<b>79</b>
Βιβλιογραφία ως θεωρητική βάση για τις ασκήσεις	
<b>6 Παράρτημα (Ε. Κασάπη).....</b>	<b>155</b>

## B' ΜΕΡΟΣ

Εισαγωγή (Ζ. Ζωγραφίδου, Ε. Κασάπη).....	173
<b>1 An essay on the Grimm Brothers and Aesop:</b>	
<b>Various problems in translation (Ο. Σοφιανού) .....</b>	<b>179</b>
1.1 Introduction.....	179
1.2 The Grimm's Fairy-Tales .....	180
1.3 Aesop's fables.....	183
1.4 Commentary .....	184
1.4.1 The Grimm's fairy-tale of "the hare and the hadgehog".....	185
1.4.2 Aesop's fables .....	190
<b>2 Translation of the short story "The executioner's beautiful daughter"</b>	
(Ο. Σοφιανού) .....	195
2.1 "Η όμορφη κόρη του δήμιου" .....	195
2.2 Commentary .....	203
2.3 Analysis .....	204
<b>3 A critique of two novel translation on the basis of equivalence</b>	
(Ο. Σοφιανού).....	211
3.1 Introduction.....	211
3.2 The translation of the short story / novel.....	212
3.3 Equivalence .....	214
3.4 "Oranges are not the only fruit" .....	217
3.5 "Τα ψάθινα καπέλα" .....	223
3.6 Conclusion .....	226
<b>4 Translation of Angela's Carte's short story "The Bloody Chamber"</b>	
<b>from English into Greek with special focus on the issue of style,</b>	
<b>plus commentary (Ο. Σοφιανού).....</b>	<b>229</b>
4.1 Introduction.....	230
4.2 What is style and its connection to the process of translation .....	232
4.3 "Η ματωμένη σάλα" .....	235
4.4 Angela Carte's style; the return of the magic story-teller .....	282
4.5 The theoretical basis of the translation of the short story	

“The Bloody Chamber” .....	285
4.6 Analysis of special cases .....	289
<b>5 Why is the translation of poetry a special case (Ο. Σοφιανού) .....</b>	<b>297</b>
5.1 Introduction .....	297
5.2 The Stylistics of poetry and their connection to translation problems .....	297
5.3 Metre, rhyme and stanza, metaphor, syntax diction and vocabulary: theory and practice; methodological thoughts and applications.....	301
5.4 Metaphor.....	305
5.5 Syntax, diction and vocabulary .....	309

### Γ' ΜΕΡΟΣ

<b>Project 1 (Ε. Κασάπη, Ο. Σοφιανού) .....</b>	<b>317</b>
<b>Project 2 (Ζ. Ζωγραφίδου).....</b>	<b>347</b>
<b>Project 3 (Φ. Γκιικόπουλος, Ε. Κασάπη, Ζ. Ζωγραφίδου) .....</b>	<b>353</b>
<b>Ευρετήριο ονομάτων .....</b>	<b>369</b>
<b>Ευρετήριο όρων .....</b>	<b>375</b>